

## ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ КАК ОБУЧЕНИЕ ОПОСРЕДОВАННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Филимонова Наталия Юрьевна\**,

кандидат филологических наук, доцент, *filimonova\_n@rambler.ru*,

*Панова Елена Павловна\*\**,

кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин, *panova\_er@mail.ru*,

\*ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный технический университет» Волгоград, Российская Федерация.

\*\*ФГБОУ ВО «Московский политехнический университет», Москва, Российская Федерация

Статья посвящена вопросам формирования межкультурной коммуникации в аудитории иностранных студентов, изучающих русский язык. Авторы статьи предлагают с целью развития у студентов практических навыков и умений межкультурной коммуникации предлагается включить в систему подготовки иностранцев чтение художественных текстов и работу по переводу. Обращается внимание на то, что художественный текст служит освоению иной культуры и помогает преодолеть культурную дистанцию. Чтобы облегчить культурное восприятие текста, авторы предлагают систему работы по чтению адаптированного варианта английской литературной сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» в художественном переводе Бориса Заходера. Предлагаемый подход отличается от традиционного тем, что читатели-инофоны имеют возможность сопоставить картину мира автора английской сказки и русского переводчика, а также соотнести свой перевод с классическим переводом. В статье уделяется внимание тому, что в связи с принадлежностью автора сказки, автора художественного перевода и самого читателя-инофона к разным культурам и разным национальным сознаниям, преподавателю вместе со студентами-иностранцами необходимо преодолеть культурные и языковые барьеры, чтобы состоялся акт их опосредованной межкультурной коммуникации. Заметим, что задания грамматического, лексического и коммуникативного характера направлены на достижение понимания прочитанного текста. Этому же способствуют и дополнительные задания по переводу, которые расширяют возможности традиционной работы. Приведенные в статье задания помогают студенту понять главное: незнание каких-то культурных фонов носителей языка иной страны не означает, что надо избегать переводческой деятельности, потому что именно этот труд помогает познать иную языковую культуру.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, читатель-инофон, художественный текст, перевод

**Для цитирования:** Филимонова Н.Ю., Панова Е.П. Обучение чтению и переводу как обучение опосредованной межкультурной коммуникации // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. Т. 11. 2017. № 4. С. 75–81. DOI 10.22412/1999-5644-11-4-10.

Дата поступления статьи: 23.10.2017. Дата утверждения в печать: 27.11.2017.

Как предмет рассмотрения философии, психологии, социологии, лингвистики и педагогики, межкультурная коммуникация развивается сегодня как общая и специальная теория, учебный предмет и аспект в преподавании других предметов.

Термин «межкультурная коммуникация» впервые появился в США в 1954 г. в книге Д. Трейгера и Э. Холла «Культура как коммуникация: Модель анализа». В 1959 году основные теоретические положения межкультурной коммуникации получили дальнейшее развитие в книге Эдварда Холла «The Silent Language» («Немой

язык»), в которой автор подчеркивал связь между культурой и коммуникацией. Эта мысль получила дальнейшее развитие в трудах Г. Коллье, В. Гудикунста и Р. Хаммера, М. Пейджа и Дж. Мартина, а также М. Хупса и М. Беннета, которые предложили модели организации межкультурного обучения.

Большой вклад в области межкультурных исследований был сделан американскими и западноевропейскими учеными, которые работали в самых разных областях: в области культурной и лингвистической антропологии, социальной и кросскультурной психологии, этнолингвистики, прагмалингвистики, социологии, этнологии и др. [1, 2, 3, 4].

В России предмет «межкультурная коммуникация» первоначально развивался в практике преподавания иностранных языков как курс страноведения.

В отечественной науке можно выделить следующие группы исследователей:

1) изучающих межкультурную коммуникацию в области педагогики (В.В. Давыдов, И.Д. Зверев, В.Н. Максимова, Ю.А. Самарин, Л.И. Харченкова, А.Н. Шукин и др.);

2) занимающихся спецификой речевого и коммуникативного поведения участников межкультурной коммуникации (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова, И.А. Стернин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, И.Э. Клюканов, Н.Л. Грейдина, О.А. Леонтович, Д.Б. Гудков, В.В. Красных, Н.Л. Шамне, П.Н. Донец, Н.М. Лебедева, В.Д. Попков, А.П. Садохин, В.Г. Зинченко, В.Г. Зусмани др.);

3) анализирующих лингводидактический подход к проблемам межкультурной коммуникации (Т.Н. Астафурова, Г.В. Коптельцева, Ю.Е. Прохоров, Ю. Рот, И.И. Халеева и др.);

4) разрабатывающих методику преподавания языка и культуры в области русского языка как иностранного (Е.М. Верещагин, В.В. Воробьев, Т.А. Вишнякова, И.А. Зимняя, З.Н. Иевлева, В.Г. Костомаров, Л.С. Крючкова, А.Н. Леонтьев, О.Д. Митрофанова, В.В. Молчановский, Л.В. Московкин, Е.И. Пассов, А.И. Сурыгин, А.Н. Шукин и др.).

Список направлений и исследователей можно продолжить, но в контексте данной статьи мы хотим выделить два основных направления изучения межкультурной коммуникации — описательное, которое объясняет поведение людей, и культурно-антропологическое, которое обучает общению между представителями различных

культур. При расхождении культур людям сложно достичь взаимопонимания, поэтому задача преподавателя — привить иностранным студентам определенные практические навыки и умения межкультурной коммуникации [5].

Для формирования межкультурной коммуникации иностранных студентов необходимо предлагать им языковой учебный материал, наполненный информацией о культуре, например, давать художественные тексты, «которые играют важную роль в процессе межкультурной коммуникации, так как именно они напрямую связаны с культурой, хранят информацию об истории, национальной психологии, национальном поведении, то есть обо всех составляющих культуры» [6, с. 271].

Для формирования межкультурной коммуникации чрезвычайно важно также давать иностранным студентам, изучающим русский язык, возможность сопоставить «свое» и «чужое» в процессе самостоятельной творческой работы. Такой творческой работой может быть работа по переводу.

Авторами данной статьи были подготовлены учебные пособия по чтению и переводу для англоговорящих иностранных студентов, изучающих русский язык [7, 8]. Материалом пособий стали английские литературные сказки «Винни-Пух и все-все-все» А. Милна и «Мэри Поппинс» П. Трэверс в художественном пересказе Б. Заходера.

В связи с тем, что учебные пособия были многократно успешно апробированы на кафедре русского языка Волгоградского государственного технического университета, нам показалось целесообразным продолжить начатую работу на материале английской литературной сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» в переводе Бориса Заходера.

Новое учебное пособие адресовано иностранным студентам, для которых английский язык является активным языком — посредником, поэтому английская сказка «Алиса в стране чудес» известна многим из них с детства. Пересказ Бориса Заходера это самостоятельное художественное произведение. Читателям-инофонам предлагается именно адаптированный вариант художественного текста для ознакомительного и изучающего чтения, чтобы обеспечить полное соответствие языковой сложности текста возможностям иностранных читателей.

Исходя из того, что авторы ориентировались на студентов, изучающих русский язык первый

год (их лексический запас состоит из 800 1000 слов), были подготовлены различные варианты работы с художественным текстом.

С учетом языкового уровня иностранных студентов им предлагается *последовательное чтение текста по главам с вопросами и заданиями к каждой главе*.

Приведем некоторые из них.

**Задания к первой главе.**

**Задание 1.** Прочитайте текст главы по-русски. В случае необходимости прочитайте эту же главу по-английски. Обратите особое внимание на предложения, которые вы не поняли без помощи английского языка.

**Задание 2.** Вместо точек вставьте глаголы движения в нужной форме.

1. Она быстро ... за Кроликом.
2. Ей уже стало снится, что она ... с Динкой под ручку
3. Она увидела коридор, который ... в чудесный сад.
4. Если я стану еще меньше, я ... под дверь.

Слова для справок: бежать, гулять, выходить, пролезть.

**Задание 3.** Употребите глаголы нужного вида.

1. «Я опаздываю!» — сказал Кролик и кинулся ... (бежать — бегать)
2. «Интересно, сколько я пролетела?» громко ... (говорить — сказать) Алиса.
3. Алиса довольно скоро все ... (понять — понимать).
4. Алиса вставила золотой ключик и ... (открыть — открывать) маленькую дверь.
5. Она решила на всякий случай немного ... (ждать — подождать).

**Задание 4.** Замените прямую речь косвенной.

1. Кролик свернул за угол и сказал: «Я опаздываю!»
2. «Сейчас это не поможет», — подумала бедная Алиса.
3. «Если я стану побольше, я смогу достать ключ», — решила Алиса.

**Задание 5.** Замените выделенные слова словами, противоположными по смыслу.

1. А потом она *заснула* по-настоящему.
2. Алиса открыла дверцу: там был *вход* в коридор.
3. Теперь она свободно может *выйти* в чудесный сад.

Учитывая трудность художественного текста и недостаточность языковой подготовки иностранцев, мы считаем, что разнообразные

грамматические задания должны предшествовать заданиям по содержанию прочитанного. Только после того, как будут сняты языковые трудности, студентам следует предложить вопросы, нацеливающие на проникновение в смысл текста.

Заметим, что задания грамматического, лексического и коммуникативного характера направлены на достижение понимания прочитанного текста. Этому же способствуют и дополнительные задания по переводу, которые расширяют возможности традиционной работы:

**Задание.** Переведите устно на английский язык следующие предложения, используя модальные глаголы.

1. Голова *должна* быть на плечах!
2. Теперь она никак *не могла* дотянуться до ключа.
3. Если стану еще меньше, я *смогу* пролезть под дверь.

**Задание.** Письменно переведите деепричастия на английский язык. ПОСЛЕ сделанной работы сопоставьте ваш вариант с текстом-оригиналом.

1. Кролик достал из жилетного кармана часы и, *едва взглянув на них*, кинулся бежать.
2. Немного *отдохнув*, она снова начала говорить.
3. *Подбежав опять к столику*, она увидела, что теперь ей до ключа не дотянуться.

На заданиях лексико-грамматического и грамматического характера студенты учатся справляться с трудностями перевода, при этом речь должна идти о возможности сказать на другом языке иначе, а не о дословности перевода<sup>1</sup>.

Работу по переводу в данном пособии не следует рассматривать как самоцель — основной задачей на занятии по русскому языку остаётся обучение чтению. Разнообразные задания по переводу предназначены, прежде всего, для самостоятельной работы иностранного читателя, который может сначала прочитать текст на русском языке, а потом проверить себя с помощью другого языка, или приступить к чтению на русском уже после знакомства с содержанием произведения, или сопоставить значение слов, словосочетаний, фраз в двух разных языках. А главное — он может проделать эту работу, не прибегая к словарю, и без помощи преподавателя.

<sup>1</sup> Чиронova И.И. Теоретические и практические аспекты дословности перевода. Автореф. ... канд. филол. наук. М.: РГПУ, 2001. 24 с.

Среди множества других дается, например, такое задание:

*Переведите на английский язык следующий отрывок. Сравните свой перевод с текстом Бориса Заходера. Найдите отличия и попытайтесь понять, чем эти отличия объясняются.*

Известно, что «художественный перевод, являясь средством межкультурной коммуникации, решает в первую очередь задачи взаимопонимания субъектов коммуникации»<sup>2</sup>. Самостоятельный перевод студентами небольших отрывков и соотнесение их с переводом Б. Заходера дает учащимся возможность раскрыть некоторые особенности и трудности перевода с английского языка на русский и наоборот, произвести самопроверку и впервые испытать удовольствие от творческой работы с художественным текстом. Кроме того, сопоставление собственной работы с классическим переводом позволит иностранному читателю осмыслить языковую личность переводчика, чей перевод «можно определить как создание на основе оригинального текста на одном языке эквивалентного ему текста на другом языке, равноценного оригиналу в коммуникативном отношении» [9, с. 68].

Важно отметить, что и работа с художественным пересказом Бориса Заходера, и перевод небольших отрывков из литературной сказки Льюэса Кэрролла «Алиса в стране чудес» формирует у читателя-инофона практические навыки и умения в восприятии чужой культуры.

Чтение художественного текста «сопоставимо с процессом межкультурной коммуникации, так как при восприятии данного текста мы вступаем в коммуникацию с представителем иной культуры» [10, с. 272].

Сложность состоит в том, что иностранные студенты, для которых английский является активным языком, но при этом только языком-посредником, почти в равной степени испытывают трудности в культурной восприимчивости текста. При всей готовности иностранцев к межкультурной коммуникации, а в условиях жизни в новой стране эта готовность достаточно большая [11], чужой художественный текст наполнен для

них не только иными языковыми формами, но и иными культурными смыслами.

Приехавшие из разных стран мира иностранные студенты недостаточно знакомы с английской культурой, поэтому воспринимают английскую литературную сказку в переводе Бориса Заходера в свете своей языковой картины мира.

Согласимся с современным исследователем, что «основной задачей художественного перевода как компонента художественной картины мира является передача образа персонажей произведения, языковые личности которых имеют совершенно различные типажи» [12, с. 163], которые к тому же совершенно различно воспринимаются представителями соответствующей культуры.

В связи с тем, что и автор сказки Л. Кэрролл, и автор художественного перевода Б. Заходер, и читатель-инофон принадлежат к разным культурам, к разным национальным сознаниям, их «взаимоотношения» представляют собой явление межкультурной коммуникации, но не прямой, как при непосредственном живом общении, а опосредованной. Это, с одной стороны, вызывает у иностранных читателей дополнительные сложности, с другой, дает им неоценимый опыт, потому что речь идет о проникновении в мир иной культуры, преодолении культурной дистанции.

Есть опасение, что в процессе чтения художественного текста, как и в процессе перевода, могут возникнуть коммуникативные трудности: «в случае недостаточной степени аккультурации одного из коммуникантов, недостатка у него фоновых знаний, эффективная коммуникация становится невозможной»<sup>3</sup>. На наш взгляд, незнание студентами фоновых культурных реалий не означает, что следует отказаться от чтения художественных текстов или от работы над переводом. Но такая работа должна быть строго дозированной и постепенной: от ознакомительного и изучающего чтения к пониманию смысла художественного текста и авторского замысла. Только в этом случае работа с текстом может стать актом межкультурной коммуникации.

<sup>2</sup> Межова М.В. Особенности художественного перевода в структуре межкультурной коммуникации: Автореф. дис. ... канд. культурологии. Кемерово, 2009. С. 3.

<sup>3</sup> Артемьева П. С. Прецедентные феномены как выразительное средство: диалог культур в художественном тексте. Дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2016. с. 130.

*Литература*

1. **Bochner S.** *The social psychology of cross-cultural relations // Cultures in Contact / Ed. By S. Bochner. Oxford: Pergamon Press, 1982, P. 5–44.*
2. **Gudykunst William B.** *A Model of Uncertainty Reduction in Intercultural Contexts // Journal of Language and Social Psychology, 4 (1985). P. 401–413.*
3. **Hall E.** *The Silent Language. N.Y.; L., 1990.*
4. **Maletzke G.** *Inter kulturelle Kommunikation. Opleden, 1996.*
5. **Filimonova N. Ju., Romanyuk E.S., Godenko A.E.** *Pre-university training of foreign students as the beginning of the formation of cross-cultural communication // British Journal of Science Education and Culture. 2015. T. 3. С. 499.*
6. **Бобкова Т.А.** *Художественное произведение в контексте межкультурной коммуникации // Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. № 2. С. 272–275.*
7. **Филимонова Н.Ю., Панова Е.П.** *Чтение и перевод. Учебное пособие для англоговорящих иностранных студентов, изучающих русский язык (по сказке П. Трэверс «Мэри Поппинс») // ВолгГТУ. Волгоград, 2013. 56 с.*
8. **Филимонова Н.Ю., Панова Е.П.** *Чтение и перевод. Учебное пособие для англоговорящих иностранных студентов, изучающих русский язык (по сказке А. Милна «Винни-Пух») // ВолгГТУ. Волгоград, 2014. 32 с.*
9. **Сиривля М.А., Кон В.А.** *Некоторые проблемы перевода художественных текстов // Linguatobilis, № 7 (46), 2013, с. 68–75.*
10. **Бобкова Т.А.** *Художественное произведение в контексте межкультурной коммуникации // Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. № 2. С. 272–275.*
11. **Филимонова Н.Ю., Романюк Е.С.** *Межкультурная коммуникация в условиях интернационального факультета: Монография / Волгоградский государственный технический университет. Волгоград, 2015. 224 с.*
12. **Огнева Е.А.** *Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. М.: Эдитус, 2012. 234 с.*

## THE TEACHING OF READING AND TRANSLATION AS TEACHING THE MEDIATE CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

*Nataliya Yu. Filimonova\**,

*Cand. Sc. (Philology), Associate Prof., filimonova\_n@rambler.ru  
Volgograd state technical university, Volgograd, Russian Federation*

*Elena P. Panova\**,

*Cand. Sc. (Philology), Associate Prof., panova\_ep@mail.ru  
Moscow Polytechnic University, Moscow, Russian Federation*

*The article is devoted to questions of formation of cross-cultural communication on the classes with foreign students studying Russian language.. The authors propose to include reading of literary texts and their translation in the system of foreigners' training with the aim of developing students' practical skills of cross-cultural communication. Authors pay attention to the fact that the literary text helps to understand another culture and to overcome cultural distance. To facilitate the cultural perception of the text, the authors propose a system of reading of the adapted English literary fairy tale by Lewis Carroll "Alice's Adventures in Wonderland" in a literary translation of Boris Zakhoder. The proposed approach differs from the traditional one because, foreign readers have the opportunity to compare the world view of the English fairy tales author and the Russian translator, and also to correlate his translation from a classic translation. The article focuses on the fact that in connection with the identity of the tales author, the author of literary translation and for the foreign reader to different cultures and different national consciences, the teacher together with the students-foreigners, must overcome cultural and language barriers for successful cross-cultural communication. The authors consider that the task of grammatical, lexical and communicative approach aim at achieving the text comprehension. Additional tasks of translation, that extend the capabilities of traditional work, also help. Tasks presented in the article help the student to understand the main thing: the ignorance of some of the cultural backgrounds of native speakers of a particular country does not mean that we should avoid translation work, because this work helps to learn a different language culture.*

**Keywords:** *cross-cultural communication, foreign reader, literary text, translation*

**For citations:** *Filimonova N.Yu., Panova E.P., The teaching of reading and translation as teaching the mediate cross-cultural communication. Vestnik Assotsiatsii vuzov turizma i servisa, 2017, vol. 11, no. 4, pp. 75–81 (In Russ.). DOI 10.22412/1999-5644-11-4-10.*

**References:**

1. **Bochner S.**, *The social psychology of cross-cultural relations. Cultures in Contact. Oxford: Pergamon Press, 1982, pp. 5–44.*
2. **Gudykunst William B.**, *A Model of Uncertainty Reduction in Intercultural Contexts. Journal of Language and Social Psychology, no. 4, 1985, pp. 401–413.*
3. **Hall E.**, *The Silent Language. New York.; London, 1990.*
4. **Maletzke G.**, *Interkulturelle Kommunikation. Opladen, 1996.*
5. **Filimonova N.Ju., Romanyuk E.S., Godenko A.E.**, *Pre-university training of foreign students as the beginning of the formation of cross-cultural communication. British Journal of Science Education and Culture, vol. 3, 2015, pp. 499.*
6. **Bobkova T.A.**, *The work of art in the context of cross-cultural communication. Vestnik Bashkirskogo universiteta, vol. 14, no. 2, 2009, pp. 272–275. (In Russ.).*
7. **Filimonova N.Yu., Panova E.P.**, *Reading and translation. Textbook for English-speaking foreign students studying Russian language (based on the story by P. Travers "Mary Poppins"). Volgograd: VolgGTU, 2013, 56 p. (In Russ.).*
8. **Filimonova N.Yu., Panova E.P.**, *Reading and translation. Textbook for English-speaking foreign students*

*studying Russian language (on the story by A. Milne "Winnie the Pooh"). Volgograd: VolgGTU, 2014, 32 p. (In Russ.).*

9. **Sirivlya M.A., Kon V.A.**, *Some problems of translation of literary texts. Linguamobilis, no. 7 (46), 2013, pp. 68–75. (In Russ.).*

10. **Bobkova T.A.**, *The work of art in the context of cross-cultural communication. Vestnik Bashkirskogo universiteta, vol. 14, no. 2, 2009, pp. 272–275. (In Russ.).*

11. **Filimonova N.Yu., Romanyuk E.S.**, *Cross-cultural communication in the context of international faculty: Monograph. Volgograd: VolgGTU, 2015, 224 p. (In Russ.).*

12. **Ogneva E.A.**, *Literary translation: problems of transmitting the components of the translation code: Monograph, 2nd enlarged edition. Moscow: Editus, 2012, 234 p. (In Russ.).*